

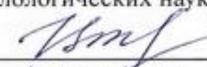
**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
**им. В.П. АСТАФЬЕВА**  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

Набокова Анастасия Павловна  
**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**  
**Англо-русский мини-словарь терминов в области субкультуры**  
**уличного танца**  
Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика  
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и немецкий  
языки)

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.  
Кандидат филологических наук, доцент

« 14 » июня 2022 г.   
(подпись)

Руководитель: Елина Е.Н.   
канд. педагогических наук, доцент

Дата защиты « 24 » июня 2022 г.

Обучающийся: Набокова А.П.  
(фамилия, инициалы)

« 11 » июня 2022 г.   
(подпись)

Оценка отлично  
(прописью)

Красноярск, 2022

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Введение .....</b>	<b>3</b>
<b>Глава 1. Терминоведение как научная область.....</b>	<b>6</b>
1.1. Основные понятия в области терминоведения .....	6
1.2. Способы перевода терминов.....	9
1.3. Классификации терминов.....	10
<b>Выводы по главе 1 .....</b>	<b>18</b>
<b>Глава 2. Практические вопросы перевода терминов уличного танца .....</b>	<b>20</b>
2.1. Уличные танцы: происхождение, виды, особенности .....	20
2.2. Общие термины уличных стилей и термины Локинга, Паппинга, Ваакинга.....	24
2.3. Мини словарь уличных терминов в типологии словарей.....	31
<b>Выводы по 2 главе .....</b>	<b>37</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>38</b>
<b>Список использованных источников .....</b>	<b>40</b>
<b>Приложение А .....</b>	<b>43</b>

## **Введение**

Как известно, любая деятельность человека имеет собственную терминологию, базу понятий. О терминосистеме танца следует говорить исключительно как об уникальной, особенно о терминосистеме уличных стилей. Этот вопрос почти не исследован учеными, терминологических словарей уличных танцев не встречается. Возможно, причиной тому служит относительно недавнее появление уличной культуры. В этом заключается **актуальность** исследования. Танцы развиваются, и, как следствие, развивается их терминологическая база. Старые термины закрепляются в танцевальных кругах, постоянно образуются термины-неологизмы.

**Проблема** исследования заключается как в выявлении английских терминов уличных танцев, описании их этимологической базы и в поиске эквивалентов в русском языке, так и в их дальнейшей систематизации и создании словаря.

Тем не менее, ученые сейчас заинтересованы изучением специальной лексики отдельных отраслей знаний. Существует множество зарубежных и отечественных школ, занимающихся вопросами терминологии. Результаты анализа и исследований описаны в трудах таких отечественных ученых, как Б. Н. Головин, С.Д. Шелов, А.А. Реформатский, Г.О. Винокур и др.

**Целью** работы является исследование английской терминологической базы уличного танца с точки зрения этимологии и перевода и создание мини-словаря на основе представленных терминов.

Важно разобраться в вопросах терминоведения и лексикографии, дать основные понятия в этих научных областях, привести классификации терминов и словарей. Также, осветить вопросы происхождения уличных танцев, их разновидностей, особенностей каждого стиля. И, конечно, определить базовые

термины уличных стилей, углубиться в этимологию и предложить варианты перевода. А затем систематизировать и включить в словарь.

В исследовании выделяются следующие **задачи**:

- 1) изучить специальную литературу в области терминоведения, рассмотреть понятия терминологии, термина, классификация;
- 2) представить происхождение уличных стилей танца, описать их терминологическую базу с предложенным вариантом перевода;
- 3) проанализировать классификации словарей, на основании которых дать характеристику мини-словарю терминов уличного танца;
- 4) составить мини-словарь спец терминов.

**Объект** исследования – термины уличного танца.

**Предметом** данного исследования составление прототипа англо-русского мини-словаря терминов уличного танца.

**Теоретическая значимость** состоит в том его результаты работы могут быть использованы для дальнейшего научного исследования области уличного стиля танца.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты помогают систематизировать до сих пор разрозненную терминологическую систему современного танца, облегчают понимание значения танцевальных движений, укрепляя взаимопонимание в области танцевальной культуры у танцоров разных национальностей. Эффективное использование терминологии – залог успешной научной коммуникации.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложения.

В первой главе рассмотрены вопросы терминоведения и даны ключевые понятия, дана развернутая классификация терминов.

Содержание второй главы составляют этимологические особенности уличных стилей танцев, базовая терминология таких стилей, как Локинг, Паппинг

и Ваакинг, описание видов словарей и создание собственного мини словаря на основании предложенных классификаций.

## **Глава 1. Терминоведение как научная область**

### **1.1. Основные понятия в области терминоведения**

Среди русских лексикологов стало общепризнанным положение о том, что современная лексикология не может успешно решать свои проблемы и выполнять свои функции, если недостаточно развито такое направление, как терминоведение, объект которого - терминологическая лексика, процессы её развития и принципы управления этими процессами. Это положение отстаивали А.А. Реформатский, Г.О. Винокур. Данной проблеме особое внимание уделено в специальных работах М.Г. Бергера, А.Д. Хаютиной, О. С. Ахмановой, А. М. Фотиевой, Н.В. Подольского.

Зарождение терминологии как самостоятельной дисциплины связано с именем О. Вюстера. К числу наиболее выдающихся ученых второй половины 20 века, внесших значительный вклад в развитие терминологии, относятся К. Я. Авербух, Б. Н. Головин, С. В. Гринев, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, В.М. Лейчик, В.П. Петушков, В.А. Татаринев, С.Д. Шелов и др.

Зарубежными лингвистами также публикуется множество трудов, посвященных области терминоведения. В частности, М. Т. Кабре [2000, 2003], К. Кагеура [1995, 1998/1999, 2002], Т. Савори [1953], Р. Теммерман [2001], П. Фабер [2009а, 2009б] и др.

Существует множество определений терминоведению. Одно из них:

Терминоведение — наука, изучающая специальную лексику с точки зрения её типологии, происхождения, формы, содержания и функционирования, а также использования, упорядочения и создания [Гринев-Гриневиц 2008].

Начало терминоведения связано с именами австрийского ученого О. Вюстера и отечественного терминоведа Д. С. Лотте, опубликовавших первые

работы в 1930 г. Развитие в России эта наука получила чуть позднее. Можно проследить, что большая часть работ, повлиявших на развитие терминоведения, была опубликована в 60-70-х годах 20 века, например «Основы построения научно-технической терминологии» [Лотте, 1961]. Однако работа Г.О. Винокура была издана еще в 1939 году [Винокур, 1939]. Именно его работа дала толчок к серьезному изучению этой области науки.

Терминоведение не стоит путать с терминологией, поскольку последнее – это не наука.

Общепринято, что терминология – совокупность терминов, используемых в определенной области знаний. Терминологию по праву можно считать основой языка науки. Каждая отдельная отрасль производства, науки или культуры имеет свою терминологическую базу. Очевидно, также, что существуют и другие определения терминологии:

- совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной отрасли знания (медицинская терминология, географическая);
- система понятий и терминов специального языка или глоссарий, иными словами, систематическая подборка понятий и терминов;
- система терминов конкретной области науки или отрасли техники, соотношенная с системой понятий соответствующей области знания [Даниленко, 1971 с. 18; Баранникова, 2010 с. 384].

Вопрос о месте терминологии в составе языка по сей день вызывает множество споров. Существуют две основные точки зрения по этому вопросу: сторонники нормативного подхода (Д. С. Лотте, Л. А. Капанадзе, Н. З. Котелова, Е. Н. Толикина, А. В. Косов и др.) трактуют терминологию как искусственно созданную систему обозначений, и в число требований, предъявляемым к терминам, включают фиксированное содержание (определенность), точность, однозначность, отсутствие синонимов, краткость и т. д. Другие ученые —

сторонники дескриптивного (описательного) подхода (Н. П. Кузькин, А. И. Моисеев, Р. А. Будагов, Р. Ю. Кобрин, В. П. Даниленко, Б. Н. Головин и др.) признают, что терминология является составной частью лексики литературного языка, и они в основном отказываются от ограничения какими-либо формальными требованиями, подчеркивая необходимость изучения реального процесса функционирования термина.

Вышеприведенная информация даёт основания сделать вывод, что предметом терминоведения непосредственно является термин.

Термин – это слово или подчинительное словосочетание, имеющее специальное значение, выражающее и формирующее профессиональное понятие и применяемое в процессе познания и освоения научно-и профессионально-технических объектов и отношений между ними [Головин, Кобрин 1987, с. 5].

В статье, опубликованной в 1970 г., Б. Н. Головин приводит 7 определений слова «термин» и подвергает их критике за логические промахи и несоответствие устанавливаемых определениями свойств и признаков термина его действительному, языковому и речевому облику [Головин 1970, с. 18-19]. В книге, вышедшей в 1977 г., В. П. Даниленко приводит целых 19 дефиниций и подчеркивает, что это неполный перечень, который может быть расширен [Даниленко 1977, с. 83-86].

Самым главным признаком термина является его соотнесенность с определенной системой понятий.

Любая терминологическая система находится в непрерывном развитии и нуждается в обновлении. Одни термины заменяются более удачными эквивалентами, другие вообще устаревают и выходят из употребления. Кроме того, постоянно появляются термины-неологизмы, то есть новые терминологические единицы [Кобрин, 1981].

Терминами могут стать практически все лексические единицы языка, перешедшие в узкоспециализированную область и употреблявшиеся для

обозначения точных понятий в этой области. Существует многочисленное количество подходов к переводу лексических единиц с одного языка на другой. Отметим, прежде всего, что наиболее приемлемыми являются два пути, которыми руководствуется переводчик: прямой или дословный перевод и косвенный или непрямой перевод [Волгина, 2013].

## **1.2. Способы перевода терминов**

В гуманитарных областях знаний отечественные ученые выделяют следующие способы перевода терминов: беспереводное заимствование, калькирование и дословный перевод.

Самым часто используемым методом является беспереводное заимствование. В последнее время оно получило широкое распространение благодаря краткости и удобства употребления. Однако данный способ перевода зачастую отрицательно сказывается на терминосистеме языка. Он может разрушить родовидовые связи, привести к полному искажению семантики термина, либо к ничем не обоснованному сужению его значения., что зачастую заимствования входят в язык через перевод, среди них фигурируют семантические заимствования, или «ложные друзья переводчика», которых следует особенно опасаться.

Следующий способ перевода терминов — калькирование. Калькирование — это заимствование особого рода, то есть заимствование той или иной синтагмы из иностранного языка и дословный перевод составляющих ее элементов. Таким образом, получается либо калька выражения, и используем синтаксические конструкции языка перевода, вводя в него новые выразительные элементы, либо калька структуры, и привносим в язык новые конструкции.

Есть два типа калькирования: словообразовательная и семантическая. Словообразовательная калька — это слово, полученное путем перевода иноязычных «морфем». Семантические кальки — это русские слова, получившие

новое значение под влиянием соответствующих слов в другом языке из-за буквализма в переводе [Бурак, 2002].

Различие между калькированием и заимствованием состоит в том, что, обогащая лексику языка, те и другие действуют разными способами: при заимствовании происходит перенесение материальной формы, а при калькировании — перенесение значения.

Наименее популярный способ перевода терминов – это дословный перевод, который также можно назвать переводом «слово в слово». Он обозначает переход с исходного языка на язык перевода, в результате чего получается правильный и идиоматический текст. В принципе дословный перевод является единственным обратимым и полным решением при переводе предложений и текстов. Однако он сложно применим для перевода терминов, поэтому и встречается крайне редко [Комиссаров, 1999 с. 135–157].

Переводчику важно тонко чувствовать языки оригинала и перевода и правильно подбирать нужный способ перевода для каждого термина.

### **1.3. Классификации терминов**

Существует огромное количество классификаций в самых разных областях науки и деятельности человека, в том числе классификации терминов. Поэтому важно заострить внимание на этом вопросе.

К.Я. Авербух объясняет понятие слова «классификация» следующим образом:

Классификация – это распределение предметов какого-либо рода на взаимосвязанные классы согласно наиболее существенным признакам, присущим предметам данного рода и отличающим их от предметов других родов, при этом каждый класс в получившейся системе определенное постоянное место и, в свою очередь, делится на подклассы [Авербух, 2004 с. 167].

Из этого можно сделать вывод, что цель классификации – построить иерархические системы классов и их подклассов на основе определенных признаков, которые не свойственны самим объектам или же, наоборот, присущи им [Литовченко, 2006].

Существует множество классификаций терминов. Б. Н. Головин и Р. Ю. Кобрин распределили всё многообразие терминов на четыре большие группы, а именно: термины науки, термины техники и производства, термины управления, термины культуры и спорта [Головин, Кобрин, 1987, с. 14–15]. Подчеркивается, что характерной чертой научных терминов является их «связь (соотнесённость) с понятием» [Головин, Кобрин, 1987, с. 15], в то время как «в технических и других типах терминов» релевантна соотнесённость с «называемым предметом» [Там же]. Выдвигается идея, что только у научных терминов выходит на первый план связь «слово – понятие» и только они воспринимаются вне контекста как слова, отличные от слов с общеупотребительным значением. Остальные три группы терминов не актуализируют напрямую связь «слово – значение» и вне контекста не воспринимаются как термины [Головин, Кобрин, 1987, с. 15]. Это закономерно, поскольку научное знание оперирует абстрактными категориями, и логично, так как его назначением является формирование теорий.

«Научная классификация — это упорядоченный способ ассоциации и диссоциации, а также умственной организации идей, которые представлены в мозгу человека в форме понятий. Сумма всех индивидуальных объектов, обладающих определенными свойствами, называется классом. Характеристики отдельных типичных объектов помогают понять сущность класса в целом и, классифицируя понятия, объединять их в системы» [Суперанская, 1989 с. 138]. В основании классификации лежат различные отдельные признаки терминов: содержательные, формальные, функциональные, внутри- и внеязыковые.

Исходя из первой классификации по содержанию, термины делятся на две группы: термины наблюдения и теоретические термины. К терминам наблюдения

здесь относятся классы реальных объектов, а к теоретическим терминам – абстрактные понятия, которые, как правило, зависят от определенной теории или концепции.

Вторая классификация терминов по содержанию (классификация по объекту названия) – распределение терминов по областям деятельности или знания, иными словами, по специальным сферам. К этим сферам могут относиться: наука, техника, производство; экономический базис; надстройка.

Есть перечень рубрик, входящих в классификацию терминов по области знания.

Научные термины выявляются в сфере науки, соответственно. Группа научных терминов распадается на столько классов, сколько существует наук на данном этапе научно-технического прогресса. Замечается различие между научно-технической и общественно-политической терминологией. Политические науки такие, как международные отношения или теория государства и права входят в число общественных наук, и, как следствие, политические термины входят в число общественных терминов. Эти термины обозначают научные понятия не хуже научно-технических терминов, разница заключается лишь в том, что они относятся к разным видам наук.

В сфере техники и производства функционируют технические термины. Они отличаются от научных терминов меньшей зависимостью от концепций использующих их людей.

Две группы терминов принято выделять в сфере экономического базиса и производственных отношений. К первой группе относятся термины языка описания, а ко второй – термины языка обслуживания экономики.

И последняя специальная сфера – это сфера надстройки. В ее рамках существуют административно-политическая сфера, к которой относятся оборона, юстиция, внешние отношения, и социально-культурная сфера, состоящая из образования, культуры, здравоохранения, науки и т.д.

На данном этапе исследования уже можно сделать вывод о том, что термины, вызывающие интерес в этой работе, относятся ко второй классификации, а именно к уровню надстройки.

Третья содержательная классификация терминов – по логической категории того понятия, которое обозначается термином. В этой классификации выделяются термины предметов (фрукты, земноводные), процессов (деление, сложение, компрессия), признаков, свойств, величин и их единиц (сила тока, ампер).

Терминоведы принимают попытки к составлению лингвистических классификаций терминов как лексических средств для обозначения понятий. Эти лингвистические классификации основываются на признаках терминов как слов или же словосочетаний определенного языка.

Следующая классификация - по формальной структуре. Она является дробной, но эта классификация достаточно подробно представлена Б.Н. Головиным. По его мнению, классифицировать термины целесообразно исходя из их морфолого-синтаксической структуры. И при этом он выделяет два вида терминов: термины-слова и термины-словосочетания [Головин, 1987 с. 70].

Классификация терминов-слов производится в соответствии с морфемной структурой слова. Выделяются следующие термины:

- Непроизводные (тип, образ, цель, модель, игра);
- Производные (рассказ, стилистика, романтизм);
- Сложные (атмосфера, местоимение, автовокзал);
- Аббревиатуры (КПСС, ООН, КПД).

Б. Н. Головин также разделил термины-слова на несколько структурных типов: простые (имеющие один корень), аффиксальные (имеющие корень и аффиксы) и сложные (имеющие один или более корней) [Головин, 1987 с. 126].

Морфологическая структура терминов-слов может быть представлена существительными, глаголами, прилагательными и наречиями. Например,

глаголы с общенаучным терминологическим значением имеют широкое употребление в лингвистике. К таким глаголам могут относиться: является, используется, рассматривается и т.д. И также прилагательные важны в процессе терминообразования, поскольку они являются необходимыми элементами составных терминов.

Несмотря на то, что в процессе терминования используются и глаголы, и прилагательные, и наречия, в словари включаются преимущественно существительные или именные словосочетания. Это всё потому, что они называют предметы, которые являются основой коммуникативных процессов, а также часто используются как в научно-технических, так и в специально-профессиональных текстах.

Термины-словосочетания классифицируются в соответствии с типом их структуры. Выделяются простые словосочетания, состоящие из двух знаменательных слов – главного и зависимого (имя существительное, ударный слог), и сложные словосочетания, в которых зависимые слова определяют различные аспекты значения главного слова (понятие парадигмы в языкознании, будущее время совершенного глагола).

С точки зрения семантической структуры выделяют свободные, устойчивые и фразеологические словосочетания. По морфологическому типу главного слова могут быть выделены субстантивные словосочетания, где существительное выступает в главной роли, адъективные словосочетания, в которых в главной роли может быть как существительное, так и прилагательное, и глагольные словосочетания.

Кроме того, термины-словосочетания могут классифицироваться по типам в зависимости от синтаксической структуры словосочетания и грамматической модели термина. Такие грамматические модели термина обладают достаточно высокой вариативностью и могут включать до 17 слов.

В зависимости от языка-источника различаются исконные, заимствованные и гибридные термины.

Еще одна классификация – деление терминов по авторству. В ней отражается социолингвистический подход к терминам и встречаются коллективные и индивидуальные термины. Например, термины «промышленность», «катастрофа» были введены Н.М. Карамзиным, а термин «общество» пришел в русский язык благодаря В. Н. Третьякову.

По сфере использования различаются универсальные термины, то есть те, которые подходят для многих родственных областей (например, система, структура), уникальные и концепциально-авторские термины. В лингвистической терминологии уникальными терминами называются такие термины, которые обозначают грамматические явления, характерные для конкретного языка или же группы языков. К примеру, термин «порода» (для семитских языков) присущ одному или нескольким языкам. Концепциально-авторские термины создаются и используются для обозначения понятий, составляющих суть отдельных, узкоспециальных лингвистических концепций.

Для каждой эпохи существует собственная историко-лексикологическая классификация терминов, в которой различаются термины-архаизмы и термины-неологизмы. Неологизмов гораздо больше в формирующихся терминосистемах, а термины-архаизмы характерны для терминосистем, которые уже уходят в прошлое в связи с научно-техническим прогрессом.

Все термины подвергаются унификации и закрепляются в той или иной форме в качестве рекомендованных или стандартизированных. Поэтому и существует следующая классификация терминов – по нормативности и ненормативности. Здесь принято выделять стандартизированные термины (те, которые находятся в процессе стандартизации), стандартизированные термины (уже подвергшиеся стандартизации), рекомендуемые термины (находящиеся в процессе упорядочения), рекомендованные термины (уже подвергшиеся

упорядочению), а также параллельно допустимые термины и термины, отклоненные в процессе упорядочения.

Классификаций существует очень много, поэтому важно подвергнуть их структуризации для тщательного анализа полученной информации и выстраивания четкой картины понимания:

1. Классификация терминов по Б.Н. Головину:
  - термины науки;
  - термины техники и производства;
  - термины управления;
  - термины культуры и спорта.
2. Первая классификация терминов по содержанию:
  - термины наблюдения;
  - теоретические термины.
3. Вторая классификация терминов по содержанию (по объекту названия):
  - термины науки;
  - термины техники;
  - термины производства;
  - термины экономического базиса;
  - термины надстройки.
4. Третья содержательная классификация терминов (по логической категории того понятия, которое обозначается термином):
  - термины предметов;
  - термины процессов;
  - термины признаков;
  - термины свойств;
  - термины величин и их единиц.
5. Классификация по морфологической структуре:
  - термины-слова;

- термины-словосочетания.
6. Классификации терминов-слов:
- по морфемной структуре (непроизводные, производные, сложные, аббревиатуры);
  - по структурным типам (простые, аффиксальные, сложные);
  - по морфологической структуре (существительные, глаголы, наречия, прилагательные).
7. Классификации терминов-словосочетаний:
- по структурному типу (простые, сложные);
  - по семантической структуре (свободные, устойчивые и фразеологические);
  - по типу синтаксической структуры и грамматической модели.
8. Классификация терминов в зависимости от языка-источника:
- заимствованные;
  - исконные;
  - гибридные.
9. Классификация терминов по авторству:
- коллективные термины;
  - индивидуальные термины.
10. Классификация терминов по сфере использования:
- универсальные термины;
  - уникальные термины;
  - концепциально-авторские термины.
11. Историко-лексикологическая классификация терминов:
- термины-архаизмы;
  - термины-неологизмы.
12. Классификация терминов по нормативности-ненормативности:

- стандартизированные термины;
- стандартизованные термины;
- рекомендуемые термины;
- рекомендованные термины;
- параллельно допустимые термины;
- термины, отклоненные в процессе упорядочения.

13. Классификация терминов на основании частотности:

- высокочастотные;
- низкочастотные.

## **Выводы по главе 1**

В заключении важно еще раз подчеркнуть роль терминоведения. Эта наука уже получила большое развитие как в России, так и за границей. В настоящее время разработкой теоретических проблем терминоведения занимается ряд национальных школ — австрийско-немецкая, франко-канадская, российская, чешская — различающихся подходами и аспектами рассмотрения специальной лексики. Однако ведущей по масштабам и значимости исследований является российская школа, результаты работы которой нашли отражение в свыше 2.300 успешно защищённых диссертаций и развитой терминологии, насчитывающей около 3,5 тысяч терминов. Ученые-терминоведы создают терминоведческие словари со специализированной лексикой для общего и удобного пользования.

Современному терминоведению принадлежит важная роль в характеристике лексики материальной и духовной культуры. Эта быстроразвивающаяся наука требует тщательного изучения её объектов и понятий. На основании трудов отечественных ученых в главе представлены определения «термину», «терминологии», даны способы перевода терминов и приведено несколько видов классификации терминов.

Важно подчеркнуть роль классификации в терминологической деятельности. Именно благодаря классификационному структурированию возможно всеобъемлюще просмотреть логико-понятийную структуру той или иной области, а также продемонстрировать связи и отношения среди терминов в группе и их различия.

## Глава 2. Практические вопросы перевода терминов уличного танца

### 2.1. Уличные танцы: происхождение, виды, особенности

Хип-Хоп как молодежная субкультура зародился в 1974 году среди рабочего класса в США, Нью-Йорк. Он стал существовать как форма самовыражения и социального противостояния афроамериканцев и латиноамериканцев. Человеком, повлиявшим на зарождение и развитие этой субкультуры, считается диджей Африка Бамбаатаа. Он и определил пять главных направлений Хип-Хопа:

1. Эмсинг (англ. MCing) - это сочетание слов и музыки, когда исполнитель под ритмы начитывает импровизированные или заранее придуманные слова. Иными словами, эмсинг – это речитативная речь, РЭП (англ. RAP – rhythm and poetry).

2. ДиДжеинг (англ. DJing) – это управление музыкой. Диджей включает любую пластинку и изменяет ее звучание с помощью техники, рук или других вещей.

3. Брейкинг (англ. breaking) или брейк-данс– уличный танец, который с начала появления хип-хопа сопровождает хип-хоп культуру. Он является основой всех других уличных танцев. Брейкинг стал невероятно популярен в конце 20 века. Его показывали в качестве развлечения на открытии Олимпийских игр 1984 года [Hazzard-Donald, 2004].

4. Граффити (англ. graffiti writing) - уличное искусство, связанное с живописью на стенах.

5. Мода, а именно стиль одежды, имидж, аксессуары [Луков, 2005].

С зарождением Хип-Хопа как музыкального стиля появляются и танцевальные направления. Первым танцевальным стилем Хип-Хопа стал брейкинг. Он дал развитие следующим танцевальным направлениям: Хаус, Дэнс Холл, Степпинг, Крамп, а также таким стилям, как Локинг, Ваакинг и Паппинг.

Все эти стили появились сравнительно недавно, многие из них еще не получили должного развития, но можно с уверенностью сказать, что все эти стили популярны по всему миру.

В данном исследовании предлагаем подробнее рассмотреть три наиболее популярных стиля из вышеупомянутых.

Локинг (англ. Locking) – исторически первый хип-хоп стиль и самый позитивный. Он был создан в 1970 году танцором Доном Кэмпбеллом (Don «Campbellock» Campbell) в Лос-Анджелесе. История появления танца совершенно оригинальная, потому что Локинг появился случайно, по ошибке. Все дело в том, что Дон отличался своей неуклюжестью, а еще неординарностью и склонностью к экспериментам. Он начал смешивать различные стили, добавлял свои, немного чудные движения. Так, например, танцуя, Дон мог резко остановиться, а потом снова начать двигаться, а в те времена это было не принято. Людей это удивляло, но именно такая реакция вызывала у него восторг. Эти остановки, фиксации, а, как теперь принято называть, локи (locks) и стали его «изюминкой». За такую свою особенность Дона и стали называть «Кэмпбеллок» (англ. «Campbellock»). С этого момента такой вид танца стал распространяться повсеместно: в клубах, на дискотеках и танцевальных площадках.

Танец Дона стал настолько популярным, что в 1972 года он выпустил собственный сингл Кэмпбеллок. Затем он был приглашен на известное американское ТВ-шоу, где завоевал теплое отношение публики. А вскоре получил право на показ своего танцевального шоу в эфире и основал танцевальную группу под названием «Кэмпбеллок Дансерс» («Campbellock Dancers»), позже известную под названием «Локерс» («The Lockers»). Эта группа изменила отношение к Локингу навсегда. Люди хотели научиться танцевать так же, как участники этой танцевальной банды, хотели носить похожую одежду.

Участники популярной танцевальной команды придумали множество танцевальных движений, которые закрепились в мире танца по сей день.

Паппинг (англ. Popping) – это стиль, который зародился в городе Фресно, штат Калифорния, а получил развитие уже в Лос-Анжелесе в середине 70-х годов. Создателем этого стиля является Сэм Бугалу, танцор и хореограф. Изначально Сэм смотрел на своего кумира Дона Кемпбелла и мечтал танцевать с ним Локинг в его команде. Он даже брал уроки у Дона и смотрел те самые популярные шоу с его участием на ТВ. Впоследствии он решил сделать что-то свое и создал команду под названием «Электрик Бугалу Локерс», позже – «Электрик Бугалус» («Electric Boogaloos»).

Базой для этого стиля является латиноамериканский стиль танца, который танцевали моряки из Пуэрто-Рико. Он включал в себя всевозможные роллы (англ. roll – вращение) бедрами, коленями, головой. Сэм решил внести немного изменений: он усилил все это резкими сокращениями мышц, что увеличило остроту и четкость движений. Танец исполнялся только под фанк музыку, одно из основополагающих течений афроамериканской музыки. Создатель назвал свой танец Электрик Бугалус (англ. Electric Boogaloos).

Во время танца при каждом сокращении мышц в ритм музыки Сэм произносил «пап», обозначая тем самым резкое сокращение мышц рук, ног, шеи и груди. Именно поэтому участники его команды предложили назвать этот танец Паппингом.

Вторым человеком, привнесшим большой вклад в развитие стиля Паппинг, считается Поппин Пит, младший брат Сэма Бугалу, участник команды «Электрик Бугалус». В 1975–1976 годах Сэм Бугалу и его команда приняли участие в популярной ТВ- программе, что очень повлияло на рост интереса к стилю. Также были сняты фильмы «Брейк Данс 1» (фильм 1984 года, режиссер – Джоэл Силберг.) и «Брейк Данс 2: Электрический Бугалу» (фильм 1984 года, режиссер – Сэм Ферстенберг.). Во второй части фильма приняла участие команда «Электрик Бугалус», где главный герой танцевал Паппинг. Однако Пит исполнил не главную роль, а всего лишь эпизодическую роль.

Кроме того, команда «Электрик Бугалус» повлияла на основные танцевальные движения Майкла Джексона. Например, знаменитый мунволк (англ. moonwalk - лунная походка) Джексона был придуман и впервые исполнен именно участниками команды. А уже впоследствии хореограф Джексона ее перенял и показал артисту.

При изучении Паппинга хорошо развивается пластика тела за счет определенных движений, схожих с пантомимой.

Ваакинг (англ. Waacking) – еще один популярный стиль уличного танца. Основная форма этого танца была создана в клубах Лос-Анджелеса в течение 1970-х годов эпохи диско. Ваакинг состоит в основном из движений рук, акцент на ноги в этом стиле не так важен, однако красивые позы ног тоже уместно использовать в этом стиле. Ваакинг делает значительный акцент на музыкальности, эмоциональности и интерпретации содержания музыки, а также ее ритма. Этот стиль танца достаточно экспрессивный. Ваакинг был популярным танцем на популярном американском ТВ-шоу в 70-е годы, это и повлияло на создание танцевальных команд в стиле Ваакинг в Лос-Анджелесе.

Существуют разные мнения по поводу возникновения стиля, поэтому выделяют два основных. Первое – это история от Тайрона Проктора, танцора в стиле диско, которому в 70-х удалось попасть на известную телевизионную программу, и в дальнейшем общаться с танцорами разных стилей. После ухода из этой программы Тайрон переезжает в Нью-Йорк, где организовывает ИНОУ (International House of Waacking – Интернациональный Дом Ваакинга.). Танцор убежден, что Ваакинг произошел исключительно от чернокожих танцоров в стиле диско, которые пародировали манеры известных актрис. Вторая версия создания стиля – это история от участника команды «Локерс» Шабба Ду, танцора и актера фильма «Брейк Данс», где он исполнил главную роль. Он считает, что многое в этом стиле пришло от команды Дона Кемпбелла «Локерс». То есть, роллы и кручения руками стали основой для создания этого стиля. Шабба Ду также

считается человеком, повлиявшим на образование стиля, так как именно он приходил в ночные клубы, делился знаниями стиля Локинг.

Само слово Ваакинг произошло от слэнгового слова «ваак», что означало в кругу панкеров: «Ах!», то есть «супер!». Ваакинг, как правило, танцуют под диско и редко под фанк.

Театральные движения великой Греты Гарбо, шведской и американской актрисы, получившей в 1954 почётную премию «Оскар» за выдающийся вклад в развитие киноискусства, стали основой для базы Ваакинга, из-за чего изначально танец имел название «The Garbo». Позднее, в 70-х годах танец Гарбо перемешался с Локингом — так появился Ваакинг. Однако название танец получил только в 1973 г. от слова «waack» — «махать руками» [Евдокимов-Есенский, 2018].

## **2.2. Общие термины уличных стилей и термины Локинга, Паппинга, Ваакинга**

Творческая деятельность богата своей уникальной лексикой, и танцевальная сфера – не исключение. Каждый танцор знает термины, может пользоваться ими не только во время танцевальных тренировок, но и в повседневной жизни. Не каждый танцор разбирается в этимологии терминов и задается вопросами их перевода. Поэтому для танцоров и преподавателей танца будет любопытно изучить мини-словарь, созданный по результатам исследования. Во многом личный опыт послужил базой создания работы и описания терминов.

Прежде всего важно представить термины, которые относятся к любому уличному стилю танца.

Для уличных танцев характерна качёвость, то есть в теле должна присутствовать энергия, чувство постоянного плавного движения, покачивания. Поэтому важным термином является слово «кач». Groove (рус. Кач) – это работа корпуса в бит музыки. Изначально, «groove» — это музыкальное понятие. Это некая атмосфера музыки, соотношение между долями. Определенно, каждый

стиль имеет собственный кач или грав. Оба термина свободно используются в танцевальной лексике, но, первый термин – это перевод слова, а второй – калька. Однако, есть еще один термин, переводящийся как «кач». Это слово «bounce». Эти два понятия означают одно и то же – работу тела в счет музыки. Главное различие лишь в том, что groove – это кач корпуса наверх, а bounce – наоборот, вниз. И в этих движениях кроме корпуса задействованы колени.

Еще одним важным танцевально-музыкальным термином является «feeling». На самом деле, в России также используется калька для перевода этого слова, то есть в предложении это слово может фигурировать следующим образом: «У тебя нет чувства филлинга!» - «You have no feeling!». При переводе получается тавтология, поскольку слово «feeling» переводится как «чувство». А в танцевальной среде филлинг означает атмосферу музыки и танца, их гармонию между собой, некое удовольствие, получаемое от исполнения движений. Еще можно сказать, что филлинг – это манера исполнения танцора («He has such a smooth feeling»).

Другим общим термином является слово «step». Step (рус. шаг) – это работа ног. Под работой ног понимаются движения ногами в разных комбинациях и вариациях. Слово «step» в русском языке тоже переводится как «шаг» или просто «степ». Любой стэп в танце сопровождается качем. Рассмотрим несколько шагов, которые актуальны в любом виде уличного танца. Некоторые из них даже могут быть использованы в любых других стилях. Сложно найти этимологическую основу этих шагов. Все потому, что они были придуманы очень-очень давно, и их происхождение не закреплено за определенным человеком.

Criss-cross (рус. крис-кросс) – это один из базовых степов, основанный на работе ног по принципу ножниц. То есть ноги из широкой позиции закрываются на крест, и все это делается с помощью прыжка. В переводе с английского на русский можно использовать два варианта: ножницы или крис-кросс.

Happy feet (рус. хэппи-фит) – тоже наиболее универсальный шаг, состоящий из прыжков. Он выполняется следующим образом: одна нога ставится вперед на

пятку, а вторая – на носок назад, а затем ноги возвращаются в исходное положение, то есть вместе. Этот шаг достаточно расслабленный или лайтовый, что в танцевальном сленге обозначает «легкий», «приятный». Есть простая история о том, как мог зародиться этот шаг. Она гласит о том, что два друга при встрече начали дурачиться и веселиться. Результатом этой встречи явилось образование степа. Все базовые шаги уличного танца придумывались спонтанно. Также, этот шаг можно перевести как «веселые ножки». Однако такой вариант перевода не слишком популярный, обычно используется перевод «хэппи-фит».

Roger Rabbit (рус. Роджер Рэббит) – танцевальное движение, получившее свое название в честь известного американского мультика «Кто подставил кролика Роджера?». Это движение получило популярность в 90-е годы в США после выхода в свет мультипликационного фильма. Вероятно, кролик Роджер сделал какое-то движение, а американцы решили его повторить, и оно показалось им весьма забавным. Поэтому оно вошло в культуру уличных танцев. Шаг «Кролик Роджер» исполняется следующим образом: из положения стоя левая нога сгибается в колене, заводится назад и выпрямляется так, что прямая нога составляет одну линию с телом. Затем этой прямой левой ногой как бы подбивается правая нога, и получается такое же движение, как в исходном положении, но только с коленом правой ноги. Движения ног циклично повторяются. Существует два варианта перевода данного шага, однако в этом случае наиболее популярным является употребление термина «Кролик Роджер», а чаще всего просто «Роджер».

Running man (рус. бегущий человек) — базовое, одно из самых популярных движений, когда танцор, изображая бегущего человека, двигается на месте. Одна ступня поднимается из исходной позиции и перемещается вперед, а другая ступня одновременно скользит назад. Затем ступня, которая уже сзади, скользит в первоначальную позицию, а ступня спереди возвращается обратно. Процесс повторяется под бит (такт) музыки. В этом движении важно следить за тем, чтобы стопа была в положении «флекс», то есть согнута и напряжена. В танцевальных

кругах не принято называть это движение «бегущий человек», чаще всего можно встретить «раннинг мэн».

Top rock (рус. топ рок) – движение, которое пришло из стиля Брейк-данс. Там этот степ выполняется в качестве разогрева перед основными движениями, однако в любом другом уличном стиле он расценивается как полноценный шаг, у которого существует множество вариаций. Поскольку движение является очень простым, оно появилось также просто – во время танцевальной импровизации. Стоит отметить, что топ рок, а именно так этот шаг переводится на русский, исполняется несложно: одна нога с флексированной стопой выкидывается вперед, затем возвращается в исходное положение и как бы выбивает другую ногу в сторону.

Представим термины, обозначающие танцевальные движения стилей «Локинг», «Паппинг» и «Ваакинг».

Локинг построен на четких движениях рук и ног. Из истории возникновения стиля уже можно распознать самый базовый элемент – lock (рус. лок). Это движение и дало название самому стилю. И происхождение этого термина известно: основатель Локинга Дон Кэмпбелл делал остановки во время танца. Все танцоры думали, что он просто забывает движение, и кричали ему: «Давай, делай лок, Кэмпбелл!». Однако Дон останавливался специально, ему нравилось экспериментировать и импровизировать.

Данное движение, как правило, выполняется в комбинации и редко самостоятельно. Up and lock (рус. ап энд лок) – основа основ Локинга. Две руки поднимаются до уровня плеч (движение «up»), затем натягиваются вниз (движение «and») и закрываются в лок. Лок – это такое движение рук, когда они согнуты в локте так, как будто держат руль велосипеда. При этом тяжесть тела переносится на опорную ногу, а другая нога сгибается в колене. На самом деле, в русском языке не существует эквивалента, танцоры пользуются выражением «ап

энд лок». Очевидно, что это звучит лаконичней, чем «вверх и замок» или «подъем и замок».

Важно ещё раз подчеркнуть, что в Локинге очень много работы рук, поэтому следующее движение тоже выполняется руками. Point (рус. поинт) – это такой элемент, когда указательный палец как бы выкидывается в любую сторону на вытянутой прямой руке. Это движение можно делать сразу двумя руками, но обязательно рука должна начинать движение от корпуса, либо через «roll» (рус. ролл), то есть вращение кисти в запястье на уровне головы. Правильнее такое вращение кистью стоит называть Wrist Twirl (рус. Рист Твёрл). Так это движение называлось изначально, а термин ролл, скорее всего, был придуман для упрощения названия движения. Race (рус. пэйс) – последнее базовое движение рук, это быстрый удар в сторону, но с расслабленным запястьем, кисть не разжимается, а в перерывах между ударами рука возвращается вниз.

Также в Локинге есть и базовые движения ногами. Первое из них – это Kick (рус. кик). Делается оно очень просто, обычно в комбинации с каким-либо другим движением: нога с флексированной стопой делает быстрый, не обязательно высокий мах. Еще одно движение – Leo Walk (рус. Лео Уолк), сначала делается шаг в определенном направлении, а следом другая нога скользит по полу, догоняя первую. Pimp Walk (рус. Пимп Уолк) – такой элемент, когда делается небольшой кик ногой, а другая нога затем догоняет первую, колени при этом разводятся в сторону.

Совершенно логично, что все движения в Локинге придуманы участниками команды «Локерс». К примеру, элемент Alpha (рус. Альфа) был придуман Альфой Андерсон. Он исполняется в партере (англ. floor), то есть в полу.

Есть целый перечень терминов, придуманных Джимми Скуби Ду Фостером, еще одним участником известной танцевальной группы. Например, Stop and go (рус. Стоп энд гоу), которое делается следующим образом: сперва ап энд лок, затем шаг назад одной ногой, перенося на нее вес своего тела, затем поворот в

сторону к этой ноге, и в такой же последовательности возврат в исходное положение. Scoo B Doo (рус. Скуби Ду) и вариация шага - Scoo B Doo walk (рус. Скуби Ду Уолк) тоже являются придумками танцора. Первое движение выполняется так: сначала ад энд лок, заканчивающийся разведением колен в разные стороны, затем два поочередных быстрых кика ногами в прыжке. Второе движение – по-другому: кик вперед, потом подъем ноги в колене вверх и наклон верхней части корпуса к колену, а затем колени разводятся в стороны. И еще два движения – Scoobot (рус. Скубат) и Scoobot hop (рус. Скубат хоп), которые выполняются немного по-разному. Скубат – это поочередный выпад ног в сторону, при выпаде нога ставится на пятку, руки в это время делают ролл, поинт или хлопок. А Скубат хоп – это прыжок и кик со сменой ног.

Паппинг - этот стиль танца тоже богат своей терминосистемой. Он является одним из сложнейших в субкультуре уличного танца. Паппинг состоит из нескольких техник, каждую из которых можно считать отдельным стилем. Основателями всех этих подстилей считаются участники группы «Электрик Бугалус», в первую очередь сам Сэм Бугалу и его брат Поппин Пит.

Waving (рус. вэйвинг) — эффект, при котором создается ощущение, что по телу проходит волна: по шее, рукам, корпусу, ногам. Суть стиля состоит в том, что нужно как можно правдоподобней изобразить, что тело стало водой.

Gliding (рус. глайдинг) — движение, при котором скользят стопы по поверхности танцпола, при этом возникает эффект легкого скольжения ступнями по воздуху. Движение происходит за счет того, что перекачивается стопа с пальцев на пятку. «Лунная походка» — это самое известное движение в стиле глайдинг.

Tutting (рус. таттинг) — танец, в котором копируются движения с древних египетских рисунков, изображающих людей в различных позах. Как правило, это позы с четко выраженными прямыми углами, исполненные руками и ногами. Толчком к развитию во многом послужил мультфильм «Bugs Bunny», выпущенный кинокомпанией «Луни Тюнз» в 1938 году (героем мультфильма является

находчивый, бесстрашный и хитрый кролик). В одной из серий главный персонаж выдал множество движений с использованием прямых углов, изображаемых руками. А направление называется так, потому что движения копировались именно с фараона Тутанхамона.

King Tut (рус. Кинг Тат) — построение геометрических фигур из кистей рук.

Finger Tut (рус. Фингер Тат) — геометрические фигуры из пальцев рук.

Strobbing (рус. Строббинг) — этот стиль создает эффект движения тела в лучах стробоскопа, движения останавливаются лишь на долю секунды.

Slow Motion (рус. Слоу Моушн) — плавное, замедленное и непрерывное движение.

Puppet (рус. Паппет) — движения имитируют марионеток. Слово «puppet» переводится, как кукла или марионетка.

Animation (рус. Анимейшн) — это общий термин, который используется для стилей, создающих иллюзии: слоу моушн, строббинг и т.п. [Roberts, 2022].

В Ваакинге задействованы только руки, этот стиль не имеет собственных степов. Самое основное движение в Ваакинге – это Arm roll (рус. Петля). Это движение имеет множество вариаций, но все они строятся по одному принципу – рука как бы делает петлю на уровне головы и закладывается за плечи, а затем по той же траектории возвращается в исходное положение. Это движение отдаленно напоминает ролл в Локинге, только оно более амплитудное. Там вращение происходит кистью, а здесь – локтем. В танцевальных кругах Arm roll называют либо петлей, либо просто роллом. Side roll (рус. Боковая петля) – это вариация обычной петли, отличие лишь в том, что перед роллом выполняется мах руки в сторону.

Head hand roll (рус. Хэд хэнд ролл) – вид петли, когда руки без проворота закладываются одна перед лицом, а другая – за плечо. Простыми словами, это

движение выглядит так, будто танцор отмахивается от мух. В русском языке, на самом деле, нет эквивалента этому термину, оно просто называется «петля».

Также для Ваакинга характерны различные позировки (англ. positions): на талии, плечах и голове. А еще всевозможные махи руками (англ. waacks) в стороны, вверх или вниз.

Можно сделать вывод, что в Ваакинге существует единственное базовое движение ролл, от которого появились разнообразные новые петли.

Терминологическая база объемна и актуальна, она достойна внимания. В этом разделе исследования представлена базовая терминология, которая будет включена в словарь.

### **2.3. Мини словарь уличных терминов в типологии словарей**

В контексте словарной типологии прежде всего необходимо сказать несколько слов о системе словарей, под которой обычно понимается синтез лексикографических произведений с единой концептуальной, теоретической и методологической направленностью. Словарная система представляет собой набор словарей разных жанров, обеспечивающих многогранное описание определенного пласта языковых единиц (например, словарная система должна состоять из толковых, идеографических, грамматических, обратных и других словарей, ориентированных на ядро русской лексики) [Морковкин, 1986 с. 106].

Многие отечественные ученые посвятили внимание созданию классификаций словарей. Ниже будут представлены внёшие весомый вклад в развитие лексикографии.

Л. В. Щерба выделяет шесть противоположений словарей:

1) Словарь академического типа (выполняют нормативную функцию) – словарь-справочник.

К словарю-справочнику обращаются прежде всего, читая тексты на не вполне знакомых языках или тексты о незнакомых предметах и специально

трудные тексты на иностранных языках (или древние тексты на родном языке), особенно с непривычным содержанием. К нормативному (или академическому) словарю обращаются для самопроверки, а иногда и для нахождения нужного в данном контексте слова.

Словарь-справочник характеризуется тем, что его слова не образуют цельной единой выразительной системы. Слова в академическом, или нормативном, словаре — наоборот, составляют единую сложную ткань, единую систему.

К типу словарей-справочников относятся всевозможные технические словари (где объединены слова разных специальностей, представители которых зачастую друг друга не понимают); энциклопедические словари; областные словари (если в них собраны просто слова данного языка, не употребляющиеся в литературном языке).

Словари одной определенной специальности, например медицинский словарь, словарь водников, военный словарь и т. п., могут быть словарями академического типа, если туда не собраны слова разных эпох или слова местного употребления, неизвестные всем специалистам: внутри системы такой лексики и происходит словотворчество в области данной специальности. Словарь определенного говора, если он не дифференциальный (т. е. не регистрирует только отличия от литературного языка), будет также принадлежать к нормативному, или академическому, типу.

2) Энциклопедия (предоставляет информацию о действительности) – общий словарь (охватывает лексику только на одном языке).

Трудность в плане противоположения «энциклопедический словарь — общий словарь» представляют собой термины. Очень многие специальные термины не входят в общелитературный язык и относятся к специальным жаргонам. Они подробно объясняются или в общей, или в разных технических энциклопедиях, где даваемые о них сведения можно сильно варьировать по

объему. Но много есть и таких терминов, которые входят в литературный язык. Однако очень часто они будут иметь разные значения в общелитературном и в специальных языках.

3) Тезаурус – обычный (толковый или переводной) словарь.

Тезаурус характеризуется тем, что в его словник включаются все слова, какие кем-либо были употреблены, даже если всего один раз. В отличие от толкового словаря, тезаурус позволяет выявить смысл не только с помощью определения, но и посредством соотнесения слова с другими понятиями и их группами.

4) Обычный (толковый или переводной) словарь – идеографический словарь.

Словарь каждого языка можно организовать, исходя из фонетических форм слов (обычный словарь), располагая их или в алфавитном порядке (алфавитный словарь), или по гнездам (гнездовой словарь), а можно организовать его и исходя от значений, т. е. от понятий, выражаемых фонетической формой слов (идеологический словарь).

5) Толковый (одноязычный) словарь – переводной (двуязычный или многоязычный) словарь.

Толковые словари возникают обыкновенно в применении к тому или другому литературному языку либо в целях его установления, его нормализации, либо в целях пояснения тех или других его элементов. Толковые словари в первую очередь предназначаются для носителей данного языка.

Переводный словарь возникает из потребности понимать тексты на чужом языке. Обычные переводные словари не дают настоящего знания иностранных слов, а лишь помогают догадываться о их смысле в контексте.

6) Неисторический словарь – исторический словарь.

Историческим можно назвать тот словарь, который даёт историю всех слов на протяжении определенного отрезка времени, начиная с той или иной определенной даты или эпохи, причем указывает не только возникновение новых слов и новых значений, но и их отмирание и видоизменение [Щерба, 1974 с. 265–304].

В. В. Морковкин составил типологию филологических словарей по трём основаниям:

- 1) "что - основание";
- 2) "как - основание";
- 3) "для кого - основание".

Исходя из его классификации, существуют следующие группы словарей:

1) лексические словари: орфографические, орфоэпические, толковые, переводные лексические, лингвострановедческие, словоизменительные и словари морфемной структуры слов;

2) словари синонимической ценности слова, антонимической ценности слова и т. д.;

3) словари сочетаемости, именного и глагольного управления, словосочетаний;

4) фразеологические: сильных и/или слабых фразеологизмов, пословиц и поговорок, крылатых слов, устойчивых сравнений, клише;

5) словари, объектом в которых служат простые единицы лексической системы (словари омонимов, синонимов) [Морковкин, 1986].

Приведем пример классификации словарей терминов В.М. Лейчика по шести дифференциальным признакам (ДП):

1) ДП Тематический охват: многоотраслевые, отраслевые (тематические), узкоотраслевые (частноотраслевые);

2) - ДП Содержание левой части (заголовочного слова) словарной статьи: словари терминов, словари терминологических элементов;

- ДП Содержание правой части словарной статьи: переводные (словари эквивалентов), толковые, словари-справочники, перечни терминов (глоссарии; идеографические и дескрипторные словари);

3) ДП Способ упорядочения словника: алфавитные, неалфавитные (гнездовые, алфавитно-гнездовые), статистические (алфавитные и неалфавитные);

4) ДП Цель (функция) и назначение словаря: словари узуса (регистрирующие, инвентаризирующие), регламентирующие (нормативные и ненормативные), научно-популярные, учебные, информирующие (информационно-поисковые тезаурусы, классификаторы, рубрикаторы), систематизирующие (словари терминосистем, частотные, обратные);

5) ДП Охват языков: одноязычные, двуязычные, многоязычные;

6) ДП Новизна: словари новых терминов [Лейчик, 2009 с.205-206].

По мнению З. И. Комаровой, все словари делятся следующим образом:

1) по числу представленных языков: одноязычные – двуязычные – многоязычные;

2) по основным целям: объяснительные – переводные - системные;

3) по представленной отрасли или отраслям знания: многоотраслевые – отраслевые - узкоспециальные;

4) по специальному назначению: понятийные – частотные – обратные – учебные;

5) по наличию и принципу семантизации: энциклопедические – толковые – не содержащие определений;

- б) по составу словников: полные – средние – краткие;
- 7) по широкой предназначенности: словари, адресованные человеку – словари, ориентированные на ЭВМ;
- 8) по предназначенности: специалистам разного образовательного направления – научным работникам – практикам – студентам – учащимся ПТУ и ТУ и т.д.;
- 9) по расположению терминов: алфавитные – гнездовые – алфавитно-гнездовые – идеографические – иерархические и т.д.
- 10) по степени нормативности узуса: нормативные – стандартизованные;
- 11) по степени современности терминов: новые – исторические [Комарова, 1990 с. 108–109].

На основании четырёх типологий словарь спецтерминов (см. Приложение А) в области уличного танца можно охарактеризовать как:

- Лексический (изъясняет лексическое значение слов);
- Академический (является словарем иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке);
- Переводной (переводит термин с английского на русский);
- Толковый (даёт определение терминам);
- Новый;
- Узкоспециальный (относится исключительно к области уличных танцев);
- Двуязычный (содержит термин на английском языке и перевод на русском).

## **Выводы по 2 главе**

Танцевальная культура не стоит на месте. Создаются новые, уникальные стили уличных танцев, однако они все-таки имеют базу. Этой базой служат все те стили, описанные в исследовании. И каждый из этих стилей популярен по всему миру, каждый стиль особенный. И как любая другая сфера деятельности, уличные стили имеют свою собственную лексику, терминологическую базу, которую удалось представить в исследовании, проанализировать и структурировать. Самым распространенным способом перевода танцевальных терминов является калькирование.

В главе представлены несколько классификаций словарей, чтобы изучить вопрос с разных точек зрения. Опираясь на типологию, был охарактеризован англо-русский мини-словарь терминов, который может послужить базой для дальнейшего изучения вопроса терминологии уличного стиля танца.

## Заключение

Терминоведение – это современная наука несмотря на то, что корни её возникновения уходят в начало 20 века. Эта область знаний требует постоянного усовершенствования методов её изучения и подходов. Это очень динамичная и прогрессивная наука, ведь стремительно увеличивается число областей, обрастающих терминологической базой и требующих её систематизации.

В настоящее время насчитывается более 3000 определений понятия термин, но тем не менее его содержание не выяснено до конца. Остро стоит вопрос, почему нет единого определения этому понятию. С одной стороны, это объясняется тем, что еще недостаточно разработаны теоретические основы терминоведения, не дифференцированы его основные понятия и нет единого мнения, о том, что такое научно-технический термин. С другой стороны, те разнообразные определения, которые существуют сейчас в литературе, не всегда и не в полной мере отражают суть определяемого явления.

Делая вывод по проведенному исследованию, отметим, что достигнуты все поставленные цели и задачи. Рассмотрены главные вопросы терминоведения, даны понятия словам «термин», «терминоведение», «терминология», «классификация» и «научная классификация», представлены двенадцать различных классификаций терминов. Освещён вопрос перевода терминов и представлены способы перевода. Озвучены имена выдающихся отечественных ученых, работающих над развитием этой области знаний, на основании трудов которых написаны главы исследования. Немаловажно то, что описаны зарождение Хип Хоп культуры, происхождение трех популярных стилей уличного танца: Локинга, Паппинга и Ваакинга.

Содержание работы наполнено специализированной лексикой, она содержит как общие термины для всех уличных стилей, так и термины определённых танцевальных стилей. Кроме того, терминологический перечень второй главы представлен не только в переводческом, но и в этимологическом

аспектах. Удалось углубиться в специализированный пласт лексики, что поспособствовало поиску терминов, не имеющих эквивалента в русском языке.

Благодаря представленным типологиям словарей классифицирован и составлен прототип англо-русского мини-словаря в области уличных стилей танца.

Проблема исследования также решена. Она заключалась в поиске английских терминов, их этимологической и переводческой базы. В исследовании представлено достаточное количество терминов несмотря на то, что терминологических словарей в данной области не встречается. Некоторые термины, приведенные в исследовании, взяты из личного опыта. Варианты перевода терминов проанализированы и приведены самые удачные. Об этимологии данных терминов известно из самых разных источников, начиная с рассказов танцевального тренера и заканчивая просмотренными танцевальными шоу и прочитанной литературой.

Данное исследование может быть внедрено в процесс изучения танца, послужить посредником межнациональной коммуникации среди танцоров и дать почву к тщательному изучению терминологической базы современного уличного танца.

**Список использованных источников**

1. Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух, Иваново, 2004. – 258 с.
2. Баранникова Л.И. Введение в языкознание / Л.И. Баранникова. М., Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – 392 с.
3. Бурак А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский: Этап 1: Уровень слова / А. Л. Бурак. М.: Intrada, 2002. – 176 с.
4. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. – Т. 5. – 1939. – С. 3–54.
5. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста [Электронный ресурс]. // Перспективы науки и образования, 2013, С. 170–175. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-terminov-kak-klyuchevyh-edinit-spetsialnogo-teksta/viewer> (дата обращения: 15.05.2022).
6. Головин Б.Н. Введение в языкознание / Б.Н. Головин. М.: Высш.шк., 1977. – 303 с.
7. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различия. // Термин и слово. Межвузовский сборник. Горький, изд. ГГУ, 1981. С. 3–10.
8. Головин, Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.
9. Гринев, С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. – М., Московский лицей, 1993. – 309 с.
10. Гринев С.В. Основы лингвистического терминоведения: Учебнометодический комплекс. М., 2012. – 26 с.
11. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц. – М., Академия, 2008. – 304 с.

12. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: Наука, 1971. – С. 7–67.
13. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
14. Евдокимов-Есенский П.С. Генезис, развитие и особенности танцевальных хип-хоп направлений: Локинг, Паппинг и Ваакинг [Электронный ресурс] // Образование и наука в современных реалиях, Сборник материалов III Международной научно-практической конференции, 2017, С. 34–38. URL: <https://interactive-plus.ru/e-publications/e-publication-446> (дата обращения: 5.04.2022).
15. Жуков О. Р. К вопросу о специфике терминов лингвистики и литературоведения (сопоставительный анализ) / О. Р. Жуков // Научный диалог. – 2012. – № 12: Филология. – С. 64–75.
16. Канделаки Т.Л. Опыт разработки принципов упорядочения терминологий (конструирование словарей системного типа) // современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. – 198 с.
17. Канделаки Т. Л. Семантика и мотивированность терминов / Т. Л. Канделаки. – М.: Наука, 1977. – 168 с.
18. Кобрин Р. Ю. О понятиях «терминология» и «терминологическая система» / Р. Ю. Кобрин // НТИ. – М., 1981. – Сер.2. – № 8. – С. 7–10.
19. Комарова З.И. Русская отраслевая терминология и терминография / З. И. Комарова. – Каменец-Подольский: Дело, 1990. – С. 108-109.
20. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1996. – 253 с.
21. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 4-е. / В.М. Лейчик – М.: Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

22. Литовченко В.И. Классификация и систематизация терминов [Электронный ресурс] // Сибирский журнал науки и технологий, 2006, с. 156-159. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-isistematzatsiya-terminov/viewer> (дата обращения: 3.04.2022).
23. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. - М.: Изд-во АН СССР, 1961. - 159 с.
24. Луков В.А. Хип-хоп культура [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/hip-hop-kultura/viewer> (дата обращения: 5.04.2022).
25. Морковкин В. В. О базовом лексикографическом знании / В.В. Морковкин Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. – М.: Наука, 1986. – 105 с.
26. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева. М.: Наука, 1989.
27. Терминоведение [Электронный ресурс]. Википедия. Свободная энциклопедия. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Терминоведение> (дата обращения: 20.05.2022).
28. Щерба Л. В. Опыт общей теории лексикографии // Языковая система и речевая деятельность. М.: Наука, 1974. С. 265–304.
29. Roberts C. What is Popping? (Popping dance) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.steezy.co/posts/what-is-popping-dance> (дата обращения: 23.04.2022).
30. Hazzard-Donald K. Dance in Hip-hop culture [Электронный ресурс]. URL: [http://sites.psu.edu/comm292/wpcontent/uploads/sites/5180/2014/10/FormanNea-That's\\_the\\_Joint\\_The\\_Hip\\_Hop\\_Studies\\_Readerbook.pdf#page=522](http://sites.psu.edu/comm292/wpcontent/uploads/sites/5180/2014/10/FormanNea-That's_the_Joint_The_Hip_Hop_Studies_Readerbook.pdf#page=522) (дата обращения: 25.04.2022).

## Приложение А

Таблица 1. Прототип англо-русского мини словаря терминов уличного танца

Термин	Перевод	Значение
Alpha	Альфа	Партрерное движение стиля Локинг
Animation	Анимейшн	Общий термин, который используется для стилей, создающих иллюзии
Arm roll	Петля	Вращение рукой в Ваакинге
Bounce	Кач корпусом вниз	Используемое во всех стилях покачивание корпуса с акцентом вниз
Breaking	Брейкинг	Спортивный стиль уличных танцев
Criss-cross	Крисс-кросс	Скрещивание ног в прыжке
Feeling	Филинг	Манера исполнения танцора
Finger Tut	Фингер Тут	Геометрические фигуры из пальцев рук
Floor	Партер	Танцевание в полу
Gliding	Глайдинг	Движение Паппинга, передающее эффект скольжения
Groove	Кач корпуса вверх	Используемое во всех стилях покачивание корпуса с акцентом вверх
Happy feet	Хэппи-фит	Шаг, состоящий из прыжков
Head hand roll	Хэд хэнд ролл	Вид петли в Ваакинге
Kick	Кик	Выброс ноги вперед с натянутой стопой
King Tut	Кинг Тут	Построение геометрических фигур из кистей рук
Leo Walk	Лео Уолк	Скользящее движение ногами в Локинге
Lock	Лок	Замыкающее движение кистями в Локинге
Locking	Локинг	Исторически первый хип-

		хоп стиль
Moon Walk	Лунная походка	Движение стиля Паппинг
Pace	Пэйс	Выброс сжатой кисти в Локинге
Pimp Walk	Пимп Уолк	Движение, основанное на киках и работах стоп в Локинге
Point	Поинт	Показ указательным пальцем в сторону в Локинге
Popping	Паппинг	Стиль танца, основанный на сокращении мышц
Position	Позировка	Постановка красивых позиций корпуса в Ваакинге
Puppet	Паппет	Стиль Паппинга, где движения имитируют марионеток
Roger Rabbit	Роджер Рэббит	Шаг, имитирующий движения мультипликационного персонажа
Roll	Петля	Вращение рукой в Ваакинге
Running man	Бегущий человек	Базовое движение, изображающее бегущего человека
Scoo B Doo	Скуби Ду	Движение в Локинге, основанное на работе колен, стоп и прыжке
Scoo B Doo walk	Скуби Ду Уолк	Движение в Локинге, основанное на работе колен, стоп, прыжке и скольжении
Scoobot	Скубат	Поочередный выпад ног в сторону
Scoobot hop	Скубат хоп	Прыжок и кик со сменой ног
Side roll	Боковая петля	Вращение рукой смахом в сторону в Ваакинге
Slow Motion	Слоу моушн	Плавное, замедленное и непрерывное движение
Step	Шаг	Общий термин,

		обозначающий работу ног
Stop and go	Стоп энд гоу	Движение Локинга, основанное на «Ап энд лок» с шагом назад
Strobbing	Строббинг	Стиль, создающий эффект движения тела в лучах стробоскопа
Top rock	Топ рок	Движение стиля Брейкданс, основанное на работе ног
Tutting	Таттинг	Танец, в котором копируются движения с древних египетских рисунков
Up and lock	Ап энд лок	Основа стиля Локинг, поднятие кулаков вверх и затем фиксация внизу
Waack	Махать руками	Характерное движение Ваакинга с махами руками в разные стороны
Waacking	Ваакинг	Стиль уличного танца, акцентными движениями которого являются движения рук
Waving	Вэйвинг	Стиль, при котором имитируется волна в теле
Wrist Twirl	Рист Твёрл	Устаревшее название движению «петля»